



EUROPÄISCHE NACHBARN
EUROPEJSKIE SĄSIEDZTWO

PROGRAMM 2016
PROGRAM 2016

www.breslau.berlin www.wroclaw.berlin
deutsch polski english



WROCLAW 2016 BERLIN

Wrocław jest Europejską Stolicą Kultury 2016. W związku z tym w ramach inicjatywy *Wrocław-Berlin 2016. Europejskie Sąsiedztwo* odbędą się w tym roku wiele wydarzeń i projektów, które znajdują się w centrum spotkania tych dwóch kreatywnych miast. Rok 2016 to nie tylko rok Wrocławia jako Europejskiej Stolicy Kultury lecz także rok jubileuszu 25-lecia polsko-niemieckiego traktatu o dobrym sąsiedztwie oraz partnerstwa miast pomiędzy Berlinem a Warszawą. Fundacja Zukunft Berlin we współpracy z Wrocławiem jako Europejską Stolicą Kultury oraz partnerami ze świata kultury, polityki, gospodarki, nauki i sportu pragnie z tej okazji zwrócić uwagę na aktualne, a zarazem częściowo głęboko historycznie zakorzenione związki pomiędzy Wrocławiem a Berlinem. Liczne wydarzenia w ramach *Wrocław-Berlin 2016* jak interaktywna instalacja LUNETETA, *In Between Festivals*, Pociąg Kultury pomiędzy Berlinem a Wrocławiem, wystawy, noce klubowe, Pop Up Pavillon, koncerty, filmy i rozmowy dadzą okazje do przeżywania Stolicy Kultury w obu miastach.

Breslau ist die Kulturhauptstadt Europas 2016. Als europäische Nachbarn stehen Breslau und Berlin deshalb in diesem Jahr im Mittelpunkt einer Vielzahl von Veranstaltungen. 2016 feiern wir nicht nur die Kulturhauptstadt Breslau, sondern auch das 25-jährige Jubiläum des deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrags und der Städtepartnerschaft zwischen Berlin und Warschau. Die Stiftung Zukunft Berlin hat dies zum Anlass genommen, gemeinsam mit der Kulturhauptstadt Breslau und Partnern aus Kultur, Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Sport auf die aktuellen und teils zugleich geschichtlich tief verwurzelten Beziehungen zwischen Breslau und Berlin aufmerksam zu machen. *Breslau-Berlin 2016. Europäische Nachbarn* lädt ein zu der interaktiven Installation LUNETETA, den *In Between Festivals*, einem Kulturzug zwischen Berlin und Breslau, Ausstellungen, Clubnächten, Pop-Up Pavillons, Konzerten, Jugendcamps, Filmen und Gesprächen. Alle zusammen geben in diesem Jahr vielfach Gelegenheit, die Kulturhauptstadt Europa in beiden Städten zu erleben.

Wrocław is the 2016 European Capital of Culture. For this reason Wrocław and Berlin, will be at the centre of a number of projects and events focusing on their relationship as European neighbours. 2016 is the year of Wrocław's tenure as European Capital of Culture, but it also marks the 25th anniversary of the German-Polish Border Treaty and the city partnership between Berlin and Warsaw. The Stiftung Zukunft Berlin has taken the opportunity together with the European City of Culture Wrocław and partners drawn from culture, politics, business, science and sport to call attention to the current and historically deep-rooted relationship between Wrocław and Berlin. *Wrocław-Berlin 2016. European Neighbours* will invite to the interactive installation LUNETETA, *In Between Festivals*, a *Culture Train* between Berlin and Breslau, as well as exhibitions, club nights, pop-up pavilions, concerts, youth camps, films and many opportunities for networking and dialogue. These many events will serve to reflect the mutual familiarity and interest of these partner cities by means of the shared experience of the Capital of Culture 2016.

GRUSSWORT SŁOWO POWITALNE

Polen und Deutschland sind heute engste Partner. Noch vor 25 Jahren eigentlich unvorstellbar. Mit dieser Entwicklung nicht ganz Schritt halten konnten die grenznahen Gebiete beider Länder. Zwischen Deutschland und Frankreich ist das anders. Dort wachsen historische Landschaften trotz politischer Grenzlinien enger zusammen. Erfolgsgeheimnis und Motor ist das enge Zusammenwirken der Zivilgesellschaften.

Was im Westen möglich ist, sollte auch im Osten machbar sein. Die Stiftung Zukunft Berlin sieht eine Chance in dem bedeutenden Beitrag, den Berliner Künstler zum Programm der diesjährigen Europäischen Kulturhauptstadt Breslau leisten. Wir freuen uns, mit unserem Programmheft diese Beiträge vorstellen zu können. Der Berliner Auftritt in Breslau soll auch ein Signal an die Bürger von Breslau und der ganzen Region Niederschlesien sein: Lasst uns über 2016 hinaus eine enge Zusammenarbeit der Zivilgesellschaften begründen und unsere historischen Regionen zum gemeinsamen Wohl stärker miteinander verknüpfen.

Polska i Niemcy są dziś ściśle współpracującymi partnerami. Jeszcze przed 25 laty było to praktycznie niewyobrażalne. Procesowi temu nie zdołali w pełni dotrzymać kroku regiony przygraniczne obydwu krajów. Zupełnie inaczej wygląda to pomiędzy Niemcami a Francją. Tam pomimo granic państwowych historyczne krainy geograficzne zstają się coraz ściślej. Tajemnicą tamtejszego sukcesu i jego siłą napędową jest ściśła współpraca społeczeństw obywatelskich.

To, co jest możliwe na zachodzie, powinno udać się również na wschodzie. Fundacja Zukunft Berlin widzi taką szansę w znaczącym wkładzie, jaki berlińscy artyści wnoszą do programu tegorocznej Europejskiej Stolicy Kultury we Wrocławiu. Cieszymy się, że możemy zaprezentować ten wkład w naszej broszurze. Występy berlińskich artystów we Wrocławiu mają również stać się przesłaniem zaadresowanym do mieszkańców Wrocławia i całego regionu Dolnego Śląska: Rozwińmy w 2016 roku trwałą, ściśłą współpracę naszych społeczeństw obywatelskich i dla wspólnego dobra stwórzmy silniejsze więzi pomiędzy naszymi regionami historycznymi.

Dr. Reinhard Schweppe

Verantwortlicher für die Initiative Nachbarn in Europa
Stiftung Zukunft Berlin
Przewodniczący Inicjatywy Sąsiedzi w Europie
Fundacja Zukunft Berlin



©OASBILD, BERLIN

Today, Poland and Germany are close partners. And yet, such a friendly relationship would have been unimaginable even 25 years ago. Interestingly, the direct border areas between the two countries have not been entirely successful in achieving a similar development. The situation between Germany and France is quite different; indeed, historical landscapes continue to grow closer together there in spite of political frontiers. The secret to their success is close cooperation among the civil societies of both countries. In other words, what is possible in the West should be possible also in the East. Stiftung Zukunft Berlin is a forum for civic responsibility that sees a tremendous opportunity in the contributions being made by Berlin artists to the programme of this year's European Capital of Culture Wrocław. We are pleased to introduce those contributions in our brochure. Berlin's appearance in Wrocław should be also seen as a signal to the citizens of Wrocław and the entire Lower Silesian region: Let's get together even beyond 2016 to create close cooperation among our civil societies and foster even stronger connections between our two historical regions – for our own mutual benefit.

Dr. Reinhard Schweppe
Head of the "European Neighbours" Initiative Stiftung Zukunft Berlin

KULTURZUG POCIĄG KULTURY

Berlin and Breslau werden 2016 durch einen Kulturzug direkt miteinander verbunden. Der Zug verkehrt am Wochenende und an Feiertagen (5.5., 16.5.) zum Sonderpreis von 19 € pro Fahrt. Die Fahrzeit beträgt circa 4½ Stunden. 30.4.-25.9.2016, Start in Berlin Lichtenberg (8:31 Uhr), via Ostkreuz, Cottbus, Forst, Żary, Żagań, Wrocław.

Wrocław i Berlin połączy w 2016 roku bezpośredni Pociąg Kultury. Będzie on kursował w weekendy i święta (5.5., 16.5.), a bilety w promocyjnej cenie kosztować będą 19 € za przejazd w jedną stronę. Podróż potrwa około 4½ godziny. 30.4.-25.9.2016, start: Berlin-Lichtenberg (godz. 8:31), przez Ostkreuz, Cottbus, Forst/Olszyna, Żary, Żagań, Wrocław.

Einfache Fahrt / Podróż w jedną stronę: 19 EUR
Hin- und Rückfahrt / Podróż w obie strony: 38 EUR

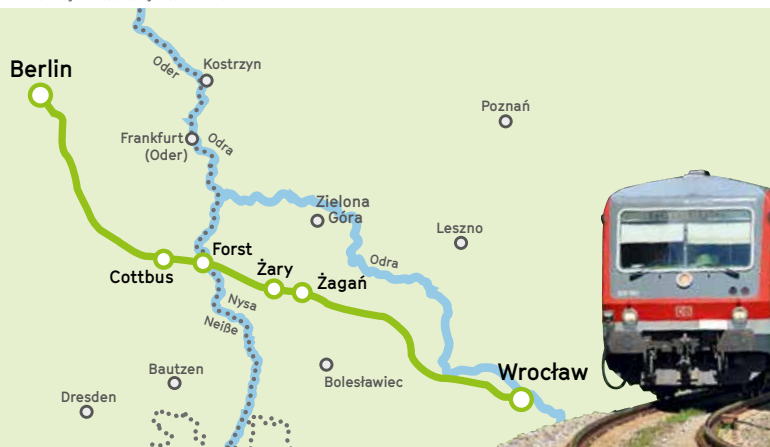
30.4. – 25.9.2016

Sa, So	8:31 Uhr	START BERLIN-LICHTENBERG via / przez Ostkreuz, Cottbus, Forst / Olszyna, Żary, Żagań, Wrocław (godz. 13:03)
Sob., Niedz. und /i 5./16.5.		
Sob. / Sa	godz. 19:21	START WROCŁAW przez / via Żagań, Żary, Forst / Olszyna, Cottbus, Ostkreuz (23:54 Uhr)
Niedz. / So und /i 5./16.5.	godz. 16:29	START WROCŁAW przez / via Żagań, Żary, Forst / Olszyna, Cottbus, Ostkreuz (21:35 Uhr)

Buchung und Informationen unter / Bilety i więcej informacji pod
Tickets and information: www.vbb.de, www.bahn.de

In 2016, Berlin and Wrocław will be connected to one another directly by means of a new „Culture Train“ (Kulturzug). The train will operate at the weekend and on holidays (5.5., 16.5.) at the special price of €19 per trip. The ride takes about 4½ hours. 30.4.-25.9.2016, departure in Berlin-Lichtenberg (8.31 a.m.), via Berlin-Ostkreuz, Cottbus, Forst, Żary, Żagan, Wrocław.

Bildmontage mit Diesellok Baureihe VT 628



IN BETWEEN FESTIVALS

In Between Festivals to całoroczny cykl koncertów jazzowych i pokazów tańca współczesnego. Muzycy i tancerze z Berlina będą odwiedzać Wrocław, aby występować przed publicznością i spotykać się z polskimi wykonawcami. W najróżniejszych miejscach Wrocławia odbędzie się ponad 30 koncertów i spektakli. Wielu z nich wystąpi we Wrocławiu po raz pierwszy, jak na przykład Philm, Katchrin Pechlof Trio, Olaf Rupp, Gulf of Berlin, Killing Popes i Sequoia. Taniec współczesny w programie festiwalowym obejrzymy w wykonaniu takich artystów, jak Hermann Heisig, Rafał Dziemidok, Eve Garniec, Maria F. Scaroni, Vania Rovisco i Jule Flierl. Występom tancerzy towarzyszyć będą także rozmowy z artystami i warsztaty.

IN BETWEEN FESTIVALS 2016 jest projektem inicjatywy *Wrocław-Berlin. Europejskie Sąsiedztwo* realizowanej przez Fundację Zukunft Berlin oraz Europejską Stolicę Kultury Wrocław we współpracy z Hewlett Packard Enterprise, Federalną Fundacją Kultury, Kulturprojekte Berlin GmbH, Mediapool GmbH oraz Mica Moca berlin projects e. V. przy wsparciu Komisji Europejskiej oraz miasta Wrocław.

In Between Festivals ist eine ganzjährige Reihe von Jazz-Konzerten und Aufführungen des zeitgenössischen Tanzes. Die Musiker und Tänzer kommen aus Berlin nach Breslau und präsentieren sich dem lokalen Publikum sowie der polnischen Kulturszene. Mehr als 30 Veranstaltungen finden an unterschiedlichsten Orten statt. Viele Musiker treten das erste Mal in Breslau auf, darunter Künstler wie Philm, Katchrin Pechlof Trio, Olaf Rupp, Gulf of Berlin, Killing Popes und Sequoia. Im Bereich des zeitgenössischen Tanzes wird das Festivalprogramm gestaltet durch: Hermann Heisig, Rafał Dziemidok, Eve Garniec, Maria F. Scaroni, Vania Rovisco und Jule Flierl. Zu allen Tanzvorstellungen finden Artists Talks und Workshops statt.

IN BETWEEN FESTIVALS 2016 ist ein Projekt der von der Stiftung Zukunft Berlin und der Kulturhauptstadt Breslau getragenen Initiative *Breslau-Berlin 2016. Europäische Nachbarn* in Kooperation mit Hewlett Packard Enterprise, Kulturstiftung des Bundes, Kulturprojekte Berlin GmbH, LUNET, Mediapool GmbH und Mica Moca project berlin e.V. Unterstützt durch die LOTTO-Stiftung Berlin und die Stadt Wrocław.

Kierownictwo artystyczne / Künstlerischer Leiter / Artistic Director:
Christophe Knoch, Mica Moca project berlin.e.V.

Kuba Suchar © In Between Festivals



Karol Tyminski "This is A Musical" © In Between Festivals. Foto: Marta Ankersztejn

17.2.-11.12.2016

18.5. godz. 19:00
JULE FLIERL „ORPHEUS” [TANZ]
PAWEŁ SAKOWICZ “TOTAL” [TANZ]
Talk: Ania Nowak
MiserArt, ul. Cybulskiego 35A, 50-205 Wrocław

19.5. godz. 20:00
SEQUOIA [KONZERT]
MiserArt, ul. Cybulskiego 35A, 50-205 Wrocław

Kolejne terminy / Weitere Termine / Further dates:

22.6. / 23.6.2016, 20.7. / 21.7.2016,
28.9. / 29.9.2016, 19.10. / 20.10.2016
23.11. / 24.11.2016, 7. - 11.12.2016

www.inbetweenfestivals.pl

In Between Festivals is a year-round series of Jazz concerts and performances focusing on contemporary dance. Musicians and dancers from Berlin will travel to Wrocław to present their work to local audiences and the broad Polish cultural scene. More than 30 events will take place at different locations. Several musicians will perform in Wrocław for the first time, including artists such as Philm, Katchrin Pechlof Trio, Olaf Rupp, Gulf of Berlin, Killing Popes and Sequoia. In the field of contemporary dance, the festival programme will be shaped by Hermann Heisig, Rafał Dziemidok, Eve Garniec, Maria F. Scaroni, Vania Rovisco and Jule Flierl. Each dance presentation will be accompanied an Artist Talk and Workshops.

IN BETWEEN FESTIVALS 2016 is a project associated with the *Wrocław-Berlin 2016. European Neighbours* initiative co-organised by Stiftung Zukunft Berlin and the European Capital of Culture Wrocław in cooperation with Hewlett Packard Enterprise Corporation, the German Federal Cultural Foundation, Kulturprojekte Berlin GmbH, LUNET, Mediapool GmbH and Mica Moca project berlin e.V. Support provided by the LOTTO Foundation Berlin and the City of Wrocław.

PISARZ MIEJSKI STADTSCHREIBER

Pisarz i publicysta Marko Martin od 15 kwietnia do 15 września 2016 roku będzie na bieżąco dzielił się swoimi wrażeniami i obserwacjami ze stolicy Dolnego Śląska. Marko Martin rozpocznie swój pięciomiesięczny pobyt w Europejskiej Stolicy Kultury 15 kwietnia 2016 roku. Rezydując we Wrocławiu, będzie prowadził internetowy dziennik i dzielił się tam swoimi wrażeniami i obserwacjami na temat tamtejszych spotkań i wydarzeń. Za pośrednictwem blogu będzie można od połowy kwietnia kontaktować się z autorem. Przewidziane jest również tłumaczenie blogu na język polski. Der Schriftsteller und Publizist Marko Martin berichtet vom 15. April bis 15. September aus der niederschlesischen Metropole. Marko Martin wird während seines fünfmonatigen Aufenthaltes in der Europäischen Kulturhauptstadt Breslau ein Internettagebuch führen und dort über Begegnungen und Begebenheiten berichten. Über einen Blog kann man mit dem Autor ab Mitte April in Kontakt treten. Eine Übersetzung des Blogs ins Polnische ist geplant.

15.4.–15.9.

www.stadtschreiber-breslau.de
www.pisarz-miejski-wroclaw.com

From 15 April to 15 September 2016, author and journalist Marko Martin will be the official "Stadtschreiber" writer-in-residence in Wrocław. During his five-month stay Marko Martin will write an Internet diary and describe his encounters and the various events he experiences in the European City of Culture Wrocław. The general public will be able to contact the author via his blog starting in mid-April. A translation of the blog into Polish is also in the works.

© Deutsches Kulturforum Östliches Europa



© IHK Berlin

IHK-WIRTSCHAFTSKONFERENZ KONFERENCJA GOSPODARCZA

Anlässlich der Kulturhauptstadt 2016 wird die IHK Berlin in Kooperation mit der Niederschlesischen Wirtschaftskammer und der Stiftung Zukunft Berlin die wirtschaftlichen Perspektiven der Städte Berlin und Breslau beleuchten. Im Mittelpunkt stehen die Kultur- und Kreativwirtschaft sowie die Themen smarte Lösungen bzw. Wissenschafts- und Technologietransfer. Referenten aus beiden Städten werden über die wirtschaftlichen Potenziale sowie Möglichkeiten für Forschungs- und Entwicklungskooperationen diskutieren. Zudem werden sich bestehende Netzwerke und Projekte mit dem Fokus auf Berlin-Breslau präsentieren.

Z okazji Europejskiej Stolicy Kultury 2016 IHK Berlin organizuje we współpracy z Dolnośląską Izbą Gospodarczą oraz Fundacją Zukunft Berlin Konferencję Gospodarczą. Będzie ona poświęcona gospodarce kulturalnej i kreatywnej jak również inteligentnym rozwiązaniom względnie transferowi wiedzy i technologii. Referenci z obydwu miast będą dyskutować o potencjałach ekonomicznych oraz możliwościach współpracy w obszarze badań i rozwoju. Ponadto na konferencji zaprezentują się istniejące sieci współpracy i przedsiębiorstwa, których działalność koncentruje się na linii Berlin-Wrocław.

9.5.

14 Uhr

Ludwig-Erhard-Haus, Fasanenstraße 85,
10623 Berlin

Anmeldung erforderlich unter / [zapisy pod](#) / registration required
www.ihk-berlin.de/berlin-breslau

On the occasion of the European Capital of Culture 2016, IHK Berlin in cooperation with the Lower Silesian Chamber of Commerce and Stiftung Zukunft Berlin will light up the economic perspectives of Berlin and Wrocław. The focus will be on the cultural and creative industries as well as on the theme of smart solutions and science and tech transfer. Speakers and presenters from both cities will discuss the economic potential of their respective cities and explore opportunities for collaborative projects in the field of R&D. Existing business networks and projects with a focus on Berlin-Wrocław will also present their work at the conference.

GOETHE-INSTITUT POP UP PAVILLON

Goethe-Institut Pop Up Pavillon to wkład niemieckiego instytutu kultury w oficjalny program Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016. Ta tymczasowa siedziba w przestrzeni publicznej Wrocławia ma formę oszklonego kontenera o wymiarach 7 x 3 x 3 m. Pop Up Pavillon jest jednocześnie sceną i pracownią, miejscem spotkań i przestrzenią wystawową. Program Pop Up Pavillon współtworzy ponad 50 międzynarodowych artystów.

Mit dem Goethe-Institut Pop Up Pavillon beteiligt sich das deutsche Kulturinstitut am offiziellen Programm der Europäischen Kulturhauptstadt Breslau 2016. Die temporäre Dependance im öffentlichen Raum von Breslau hat die Gestalt eines 7 x 3 x 3 m großen, rundum verglasten Containers. Der Pavillon ist Bühne und Labor, Treffpunkt und Ausstellungsraum zugleich. Mehr als 50 internationale Künstler tragen zum Programm des Pop Up Pavillons bei.

22.04.–10.07.2016, Plac Nowy Targ

22.4.–9.5. TOŻSAMOŚĆ[!] – czas, miejsce, kultura
IDENTITÄT[EN]

12.5.–7.6. UTOPIA – w poszukiwaniu idealnego miasta
URBANE UTOPIEN

9.6.–10.7. POZYTYWKA – miejski instynkt gry
SPIELTRIEB

Informacje i zapisy / Info and Anmeldung / info and registration:
www.goethe.de/popup2016

The Goethe-Institut will contribute a Pop-Up Pavilion to the Wrocław European City of Culture 2016 programme. This temporary branch of the Goethe Institute in a public square in Wrocław will consist of a 7 x 3 x 3 metre container enclosed in glass. The Pop-Up Pavilion is set to function simultaneously as a stage, laboratory, meeting place and exhibition space. Over the course of three months, more than 50 international artists will contribute to the programme of the Pop-Up Pavilion.

Goethe-Institut Pop Up Pavillon, © Goethe-Institut Krakau



Animation Sprach- und Vertrauensspiele, © Deutsch-Polnisches Jugendwerk (DPJW)

CAMP TOGETHER WROCŁAW

Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego zaprasza w dniach 6–11.6.2016 na międzynarodowy zjazd promujący kreatywność „Camp Together Wrocław”. Oferta skierowana jest do polsko-niemieckich i innych między-narodowych projektów wymiany szkolnej oraz projektów młodzieżowych. Uczestnictwo w „Camp Together Wrocław” dotowane jest przez Polsko-Niemiecką Współpracę Młodzieży.

Das Zentrum für gesellschaftliche Entwicklung Wrocław bietet vom 6. bis 11.6.2016 das internationale Kreativ-Camp-Projekt „Camp Together Wrocław“ an. Deutsch-polnische und internationale Schulaustausch- und Jugendprojekte, können sich anmelden. Das Deutsch-Polnische Jugendwerk fördert die Projekte und Begegnungen bei „Camp Together Wrocław“.

6.–11.6. CAMP TOGETHER WROCŁAW
Wrocław, różne miejsca
Breslau, verschiedene Orte

Więcej informacji: www.camptogether.pl oraz
www.pnwm.org/dotacje/projekty-wymiany-mlodziezy/
Infos unter: www.camptogether.pl und
www.dpjw.org/projektfoerderung/jugendprojekt/

From 6 to 11 June 2016 the Wrocław Centre for Social Development will offer an international creative camp project known as „Camp Together Wrocław“. German-Polish school exchanges, international school exchanges and youth projects are invited to register. The German-Polish Jugendwerk will support the projects and meetings at „Camp Together Wrocław“.

More information at
www.camptogether.pl and www.dpjw.org/projektfoerderung/jugendprojekt/

NOCE KLUBOWE / CLUBNÄCHTE

Clubcommission Berlin e.V. organizuje we współpracy z Fundacją Zukunft Berlin, Polskim Instytutem w Berlinie i visitBerlin dwie Noce Klubowe w Berlinie i we Wrocławiu. Artyści i fani sceny elektro, nu beats i nu jazz spotkają się za dnia na warsztatach i innych eventach, by nocą wspólnie odwiedzić berlińskie i wrocławskie kluby.

Die Clubcommission Berlin e.V. veranstaltet in Kooperation mit der Stiftung Zukunft Berlin dem Polnischen Institut Berlin und visitBerlin anlässlich der Kulturhauptstadt Breslau 2016 zwei Clubnächte in Berlin und Breslau. Tagsüber begleitet von Workshops & Get-together treffen sich Künstler und Fans aus der Elektro-, Nu Beats- und Nu Jazz-Szene, um nachts in die Clubs von Berlin und Breslau abzutauchen.

21. / 22.5.

BERLIN
Tresor, Gretchen, Ritter Butzke

28. / 29.5.

WROCŁAW
Das Lokal, BauBar, Klubogaleria Neon,
Other Oder

www.clubcommission.de

Clubcommission Berlin e.V. will organise in cooperation with the Stiftung Zukunft Berlin, Polish Institute in Berlin and visitBerlin two *Club Nights* in Berlin and Wrocław. Artists and fans of electronic music, Nu Beats and the Nu Jazz scene will meet during the day at workshops and get-togethers and dive at night into the clubs of Berlin and Wrocław.

Clubnächte Berlin - Breslau © Clubcommission Berlin e.V.



Stefan Arczyński. Vom Rathaussturm in Breslau (zwei Turmbläser/Trompeter)! Hejnal z wieży Ratusza (dwóch hejnalistów), 1958

BRESLAU/WROCŁAW. GESICHTER EINER STADT OBLICZA MIASTA

Persönlichkeiten der Zeitgeschichte sind „Gesichter“, die diese Stadt geprägt haben, aber auch Menschen, die ihre Gegenwart gestalten. Die Lebenswege der Protagonisten gingen oft von Breslau nach Berlin oder von Berlin nach Breslau. Die Ausstellung spürt diesen wegweisenden Städteverbindungen nach. Sommer 2016. Ein Projekt von JOE-Plattform Berlin e.V. und Convivium Berlin e.V. - in Zusammenarbeit mit Muzeum Miejski Wrocławia. Gefördert aus Mitteln der Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit.

Wybitne postacie, które pisały historię tego miasta, tworzą jego oblicze – ale również ludzie, którzy kształtują jego współczesność. Drogi życiowe naszych bohaterów wiodły nierzadko z Wrocławia do Berlina bądź z Berlina do Wrocławia. Wystawa ukazuje różnorodność tych powiązań w przeszłości jak również oblicze tego miasta dzisiaj. Projekt JOE-Plattform Berlin e.V. i Convivium Berlin e.V. we współpracy z Muzeum Miejskim Wrocławia. Projekt wspierany przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Sommer / Lato 2016

www.wroclaw.berlin/event/oblicza-miasta/
www.breslau.berlin/event/gesichter-einer-stadt/

Many historical personalities have influenced the city of Wrocław, but there are also a number of „faces“ shaping and designing this city today. The life paths of the protagonists involved in this exhibition often took them from Wrocław to Berlin and/or from Berlin to Wrocław. The project traces precisely these ground-breaking city connections. Summer 2016. A project created by JOE-Plattform Berlin e.V. and Convivium Berlin e.V. - in cooperation with the Muzeum Miejski Wrocławia. Funded by the Foundation for Polish-German Cooperation.

SPACE AS A PLACE

Die Ausstellung „Space as a Place“ konzentriert sich auf die Beziehung zwischen Raum und Identität. Junge Künstler aus Wrocław setzen sich mit Hilfe unterschiedlicher Medien mit der Rolle des Raums in verschiedenen Kontexten und Beziehungen auseinander. Wie baut sich durch verschiedene Räume (Wohnung, Haus, Kiez, Bezirk, Stadt oder Region) eine eigene Identität auf? Wie prägt die Umgebung die Menschen? Und umgekehrt: Wie beeinflussen die Menschen und ihre Erfahrungen den Raum um sie herum?

Wystawa „Space as a Place“ koncentruje się na wzajemnych oddziaływaniach przestrzeni i tożsamości. Przy pomocy różnych mediów młodzi artyści z Wrocławia rozprawiają się z rolą przestrzeni w rozmaitych kontekstach i układach. W jaki sposób różne przestrzenie (mieszkanie, dom, sąsiedztwo, dzielnica, miasto czy region) wpływają na formowanie tożsamości? Jak otoczenie kształtuje ludzi? I odwrotnie: Jak ludzie i ich doświadczenia wpływają na otaczającą ich przestrzeń?

8.7.-18.9.016, Haus am Lützowplatz, Lützowplatz 9, 10785 Berlin

11.7.

GESPRÄCH ZUR AUSSTELLUNG / ROZMOWA
DOTYCZĄCA WYSTAWY „SPACE AS A PLACE“
Verein Berliner Künstler, Schöneberger Ufer 57,
10785 Berlin

www.hal-berlin.de

The exhibition “Space as a Place” concentrates on the relationship between space and identity. Using a wide variety of media, young artists from Wrocław examine the role of space in different contexts and relationships. How is an identity formed by means of different spaces, whether it be an apartment, a house, a neighbourhood, a district, a city or a region? How does the environment shape people? And vice versa: How do people and their experiences influence the space around them?

Krystian Czaplicki, gdańsk poland 2014, installation, photos Edyta Jezerska, courtesy of the artist



Krzyżowa Music Orchestra, Aula Leopoldina, 2015 © Krzyżowa Music GmbH

KRZYŻOWA MUSIC

W sierpniu 2016 roku spotkają się wirtuozi międzynarodowych scen muzycznych oraz ponadprzeciętnie utalentowani młodzi muzycy z całego świata, by razem muzykować w Krzyżowej i wystąpić z koncertami nie tylko w tym regionie, lecz także na festiwalach w Polsce i w Niemczech. We Wrocławiu Krzyżowa Music zabrzmí 21 sierpnia w Auli Leopoldina na Uniwersytecie Wrocławskim oraz 28 sierpnia w Narodowym Forum Muzyki. Projekt finansowany przez Fundację Freyi von Moltke, Stowarzyszenie Kreisau-Initiative oraz Fundację Krzyżowa dla Porozumienia Europejskiego objęli swoim patronatem ministrowie spraw zagranicznych Steinmeier i Waszczykowski.

Im August 2016 bringen Meister der internationalen Musikbühnen und außerordentlich talentierte junge Musiker von Krzyżowa Music am 21. August die Aula Leopoldina an der Breslauer Universität und am 28. August das neue Nationale Musikforum (Narodowe Forum Muzyki) zum Klingen. Das Projekt in Trägerschaft der Freya von Moltke-Stiftung, der Kreisau-Initiative e.V. und der Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung steht unter der Schirmherrschaft der Außenminister Steinmeier und Waszczykowski.

21.8. godz. 19:30 Aula Leopoldina, Plac Uniwersytecki 1, 50-137 Wrocław

28.8. godz. 19:30 Narodowe Forum Muzyki / Nationales Musikforum, plac Wolności 1, 50-071 Wrocław

europa.krzyzowa-music.com/PL/
europa.krzyzowa-music.com/DE/

In August 2016, masters of the international music scene and extraordinarily talented young musicians from all over the world will once again come to Krzyżowa to present concerts in the region as well as at festivals throughout Poland and Germany. In Wrocław, Krzyżowa Music musicians will perform on 21 August in the the Aula Leopoldina at Wrocław University and on 28 August at the new National Music Forum (Narodowe Forum Muzyki). The project is being carried out under the auspices of the Freya von Moltke Foundation, the Kreisau-Initiative e.V. and the Krzyżowa Foundation for European Understanding. The events enjoy the patronage of Germany's Foreign Minister Steinmeier and Poland's Minister of Foreign Affairs Waszczykowski.





Robert Rauschenberg, Summer Rental + 3, 1960, Foto: Jochen Lüttkemann
Staatliche Museen zu Berlin, Nationalgalerie, Sammlung Marx / Leihgabe Privatbesitz

SUMMER RENTAL

Muzeum Hamburger Bahnhof w Berlinie i kolekcja dzieł sztuki berlińskiego biznesmena Ericha Marxa są ze sobą ściśle powiązane. Zbiór ten dał początek muzeum otwartemu w 1996 roku jako jednej z siedzib Galerii Narodowej. Dziś jest ono jednym z największych na świecie muzeów sztuki współczesnej, a dzieła należące do kolekcji Ericha Marxa od 20 lat mają tutaj swoje stałe miejsce. W roku tym część zbiorów Marxa zagości w Muzeum Narodowym we Wrocławiu,

Europejskiej Stolicy Kultury, tworząc łącznik w ekspozycji kulturalnej obu miast. Obok dzieł kluczowych dla tej kolekcji artystów jak Joseph Beuys, Anselm Kiefer, Robert Rauschenberg, Cy Twombly i Andy Warhol wystawa Summer Rental pokazuje wielostronność działalności kolekcyjnej Ericha Marxa.

Mit der Sammlung des Berliner Geschäftsmanns Erich Marx wurde der Hamburger Bahnhof 1996 als ein Haus der Nationalgalerie eröffnet. Es ist heute eines der weltweit größten Museen für zeitgenössische Kunst und die Werke der Sammlung Marx haben seit 20 Jahren hier einen festen Standort. 2016 wird ein Teil der Sammlung im Nationalmuseum der Europäischen Kulturhauptstadt Wrocław zu sehen sein und die kulturelle Vorstellung beider Städte in Verbindung bringen. Neben beispielhaften Werken der für die Sammlung zentralen Künstler Joseph Beuys, Anselm Kiefer, Robert Rauschenberg, Cy Twombly und Andy Warhol widmet sich die Ausstellung „Summer Rental“ den vielseitigen Sammlungsaktivitäten von Erich Marx.

20.8.2016–22.1.2017

Nationalmuseum Breslau / Muzeum Narodowe we Wrocławiu
The National Museum in Wrocław

www.mnwr.art.pl/, www.en.mnwr.art.pl/

The contemporary art museum in Berlin known as the Hamburger Bahnhof is closely linked to the collection of art assembled by the Berlin businessman Erich Marx. It was Marx's donation of works from his collection that initiated the transformation of the former train station (Bahnhof), which opened in 1996 as one of the exhibition spaces belonging to Berlin's National Gallery (Nationalgalerie). Today, it has become one of the largest museums for contemporary art in the world and has been a permanent home to the works of the Marx Collection for over 20 years. This year, however, the collection – which very rarely leaves the hallowed halls of the Hamburger Bahnhof – is set to be an exception, seeing as a part of the Marx Collection will travel to the National Museum in Wrocław, a city celebrating its year-long tenure as European Capital of Culture in 2016. Highlights of the Marx Collection will be on display in Wrocław, thus creating a link between the cultural imaginations of both cities. The exhibition will be held under the title Summer Rental and feature several exemplary works of well-known artists such as Joseph Beuys, Anselm Kiefer, Robert Rauschenberg, Cy Twombly and Andy Warhol, who form the heart of the collection. In addition, the exhibition will also highlight Erich Marx's versatile approach to collecting works of art.



Werkansicht von Zdzisław Nitka: Otto Mueller mit Ziege und Wolf (2015) © Dorota Kabiesz

PRIESTER UND NARREN BŁAŻNI & KAPŁANI

Die Ausstellung „Narren & Priester“ setzt sich mit der „Neuen Expression“ auseinander, die in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts die Kunst und insbesondere die Malerei in Polen dominierte. Zwei der wichtigsten Vertreter dieser Richtung, Zdzisław Nitka und Krzysztof Skarbek, sind mit der Kunstakademie Breslau seitdem eng verbunden und leiten heute dort eigene Ateliers für Malerei. Neben eigenen Werken wählen sie Arbeiten ihrer Schüler aus, die die Kunstszene Breslau gestalten und bereichern. Anlässlich der Kulturhauptstadt 2016 präsentiert die Kuratorin Dorota Kabiesz die Ausstellung in Berlin und in weiteren deutschen Städten. Veranstalter: Convivium Berlin e.V., Stowarzyszenie Monopol Warszawski

Wystawa zatytułowana „Błażni & Kapłani“ poświęcona jest kierunkowi „Nowej Ekspresji”, który zdominował sztukę, a zwłaszcza malarstwo w Polsce lat osiemdziesiątych XX wieku. Dwaj najważniejsi przedstawiciele tego kierunku, Zdzisław Nitka i Krzysztof Skarbek, od lat osiemdziesiątych XX wieku są ściśle związani z Akademią Sztuk Pięknych we Wrocławiu i obydwoj kierują tam dziś własnymi pracowniami malarstwa. Obok własnych dzieł obydwoj artyści wybrali także prace swoich uczniów, którzy w przyszłości będą kształtować i ubogacać wrocławską scenę artystyczną. Z okazji obchodów Europejskiej Stolicy Kultury 2016 kuratorka Dorota Kabiesz zaprezentuje tę wystawę w Berlinie i w innych miastach niemieckich. Organizatorzy: Stowarzyszenie Convivium Berlin, Stowarzyszenie Monopol Warszawski

Sommer / Lato 2016

www.breslau.berlin/event/narren-und-priester/
www.wroclaw.berlin/event/blazni-i-kaplani/

The “Fools & Priests” exhibition examines the art movement referred to as “New Expression”. This movement dominated the arts – painting, in particular – in the 1980s in Poland. Zdzisław Nitka and Krzysztof Skarbek are two of the most important representatives. Since then they have maintained close connections to the Breslau Art Academy and today manage their own studios for painting there. For the exhibition they suggested some of their own works, but also selected a number of pieces by students who will shape and enrich the art scene in Breslau. In celebration of Breslau's tenure as European Capital of Culture 2016, curator Dorota Kabiesz will showcase the exhibition in Berlin and other German cities. Organisers: Convivium Berlin e.V., Stowarzyszenie Monopol Warszawski

BERLIŃSKIE ARCYDZIEŁA WE WROCŁAWIU BERLINER MEISTERWERKE IN BRESLAU

Od 18 września 2016 w pałacowych wnętrzach Muzeum Miejskiego we Wrocławiu będzie można oglądać wystawę *Arcydzieła malarstwa XIX wieku z Galerii Narodowej Muzeów Państwowych w Berlinie*. 67 malowideł, głównie dzieł niemieckich mistrzów pierwszej połowy XIX wieku, z kolekcji Joachima Heinricha Wilhelma Wagenera, berlińskiego bankiera i założyciela Galerii Narodowej, zostanie zaprezentowanych we Wrocławiu po raz pierwszy. Przekazanie jej w darze królowi pruskiemu dało w 1861 roku początek Galerii Narodowej. Piętnaście lat później otwarty został gmach muzeum zaprojektowany przez Friedricha Augusta Stülera.

Ab 18. September 2016 ist im Stadtmuseum Breslau die Ausstellung *Meisterwerke der Malerei des 19. Jahrhunderts aus der Nationalgalerie der Staatlichen Museen zu Berlin* zu sehen. Zum ersten Mal werden 67 Gemälde, vor allem Werke deutscher Meister der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, aus der Sammlung des Berliner Bankiers und Begründers der Nationalgalerie Joachim Heinrich Wilhelm Wagener in Breslau zu sehen sein. Seiner Schenkung dieser Sammlung an den preußischen König ist die Gründung der Nationalgalerie 1861 zu verdanken. 15 Jahre später wurde der nach Plänen Friedrich August Stülers errichtete Museumsbau eröffnet.

18.9.2016- 15.1.2017, Muzeum Miejskie Wrocławia / Stadtmuseum Breslau

www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl
www.de.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

Starting on 18 September 2016, the City Museum in Wrocław will host an exhibition titled "19th Century Masterpieces from the National Gallery of the State Museums of Berlin". For the very first time, roughly 67 paintings drawn from the collection of the Berlin banker and art patron Joachim Heinrich Wilhelm Wagener – predominantly the work of German masters from the first half of the 19th century – will be on display in Wrocław. Upon his death in 1861, Wagener bequeathed his collection to the Prussian King, thus leading to the foundation of the National Gallery (Nationalgalerie). Fifteen years later, architect Friedrich August Stüler completed construction on the museum designed to house the massive collection.

Karl Friedrich Lessing: Schlesische Landschaft, 1841, © Staatliche Museen zu Berlin, Nationalgalerie Fotograf: Andres Kilger



Filmstill *Wir sind Juden aus Breslau / Jesteśmy Żydami z Breslau*, © Karin Kaper Film

WIR SIND JUDEN AUS BRESLAU JESTEŚMY ŻYDAMI Z BRESLAU

In dem Film *Wir sind Juden aus Breslau* erinnern 15 Zeitzeugen an ihre jüdischen Lebenswelten in Breslau. Sie beschreiben das Schicksal von Flucht und Exil, den Verlust der Heimat, ebenso wie den Neuanfang in Ländern wie in den Vereinigten Staaten, Israel, England, Frankreich, ja sogar in Deutschland. Eine Rolle im Film spielt auch die aktuelle Situation der jüdischen Gemeinde in Wrocław. Produktion: Karin Kaper Film Berlin. Gefördert von: BKM, Robert-Bosch-Stiftung u.a.

W filmie *Jesteśmy Żydami z Breslau* piętnastu świadków historii wspomina swoje życie w tym mieście. Opisują doświadczenia ucieczki i emigracji, utratę ojczyzny, jak również nowe początki w takich krajach jak Stany Zjednoczone, Izrael, Anglia, Francja, a nawet Niemcy. Film porusza także aktualną sytuację gminy żydowskiej we Wrocławiu. Produkcja: Karin Kaper Film Berlin. Dotowane przez: BKM, Robert-Bosch-Stiftung i in.

Bundesweiter Kinostart am / W kinach w Niemczech od 17.11.

6.11. godz. 17:00 PREMIERA WROCŁAW / PREMIERE BRESLAU
Kino Nowe Horyzonty

13.11. godz. 16:00 PREMIERE BERLIN / PREMIERA BERLIN
Zeughauskino (Deutsches Historisches Museum)

www.judenausbreslaufilm.de

In the film "We are Jews from Breslau", 15 eyewitnesses recount and recall their lives in Wrocław. They describe their fates of flight and exile, the loss of their homes as well as their new beginnings in countries such as the United States, Israel, England, France and even Germany. The current situation of the Jewish community in Wrocław is also reflected in the film. Production: Karin Kaper Film Berlin. With support from: BKM, Robert Bosch Foundation, among others.

EUROPÄISCHER FILMPREIS EUROPEJSKA NAGRODA FILMOWA

Pod koniec roku, 10 grudnia 2016, Wrocław stanie się sceną szczególnego wydarzenia: uroczystego wręczenia Europejskiej Nagrody Filmowej. Fakt, że Wrocław może być gospodarzem najważniejszej gali filmowej w Europie, to wyróżnienie dla miasta i zarazem pamiątka przyznanej w Berlinie w 1988 roku pierwszej Europejskiej Nagrody Filmowej, której laureatem był Polak – reżyser Krzysztof Kieślowski. Uroczystość wręczenia Europejskiej Nagrody Filmowej 2016 stanowi jednak przede wszystkim pomost pomiędzy Berlinem, Europejską Stolicą Kultury 1988 a Wrocławiem, tegoroczną Europejską Stolicą Kultury. Dzięki temu uroczystość ta stanie się w tym roku wspólnym świętem Wrocławia i Berlina.

Ein besonderes Ereignis erlebt Breslau am 10. Dezember 2016 als Ort der Verleihung des Europäischen Filmpreises. Es ist eine Auszeichnung für die Stadt, den wichtigsten europäischen Filmpreis auszurichten und erinnert daran, dass ein Pole, der Regisseur Krzysztof Kieślowski, der erste Gewinner dieses Preises war, der 1988 in der Kulturhauptstadt Berlin als „europäischer Oscar“ erfunden wurde. Vor allem aber ist diese Verleihung des Europäischen Filmpreises 2016 eine Brücke zwischen zwei europäischen Kulturhauptstädten und ein gemeinsames Fest von Breslau und Berlin.

10.12.2016 Wrocław / Breslau

www.europeanfilmawards.eu

To cap off its year-long tenure as European Capital of Culture in 2016, Wrocław will host the European Film Awards on 10th December. The fact that Wrocław will host the most important annual celebration of European cinema is a tremendous honour for the city, and it also provides the opportunity to recall that Polish director Krzysztof Kieślowski was the very first to win the European Film Award for Best Film back in 1988 in Berlin. The hosting of the 2016 European Film Awards will also build a bridge from Wrocław to Berlin, a city that enjoyed its own tenure as European Capital of Culture in 1988 and as such initiated the „European Oscar“. This year's European Film Awards also represent a shared celebration of Wrocław and Berlin.

EFA/AP/ Michael Tinnfeld



OP ENHEIM, Front Solny4, Foto: L.W. Solecki

OP ENHEIM

W niepowtarzalnej barokowej kamienicy na Placu Solnym we Wrocławiu, Europejskiej Stolicy Kultury 2016, powstanie miejsce pod nazwą OP ENHEIM. Po gruntownej renowacji wewnątrz historycznego Domu Oppenheimów w 2017 roku znajdować się będą sala wystawiennicza, wielofunkcyjna sala konferencyjna z tarasem, gastronomia, mieszkanie ‚artist-in-residence‘ oraz biura. OP ENHEIM skupiać się będzie na projektach kulturalno-artystycznych, w tym wystawach, nawiązując jednocześnie dialog polsko-niemiecki i międzynarodowy.

In der Kulturhauptstadt Europas Breslau 2016 entsteht ein ganz besonderer Ort: Unter dem Namen OP ENHEIM öffnet 2017 am Salzmarkt eines der schönsten Barockhäuser der Stadt seine Pforten. Im historischen Oppenheim Haus werden sich nach der aufwändigen Sanierung ein Ausstellungssaal, ein Mehrzweckkonferenzraum mit Terrasse, Gastronomie, eine Wohnung für das Artist-in-Residence-Programm sowie Büros befinden. OP ENHEIM wird sich auf kulturell-künstlerische Projekte, insbesondere auf Ausstellungen, konzentrieren, und auf diese Weise den polnisch-deutschen aber auch internationalen Austausch fördern.

od / ab / from 2017, plac Solny 4, 50-060 Wrocław

www.openheim.org

In the European City of Culture 2016 Wrocław, a very special location called OP ENHEIM is being created in the city's historical Oppenheim House, a beautiful Baroque building located on the Salt Market. After completing a comprehensive restoration in 2017, the OP ENHEIM will comprise an exhibition space, a multi-purpose conference area with a terrace, cafés, office space and apartments for the artist-in-residence programme. OP ENHEIM will concentrate on cultural-artistic projects and in particular on exhibitions. In doing so, it will seek to foster polish-german cooperation and other international exchanges.

DAS BUCH ZUM PROJEKT

KSIĄŻKA W RAMACH PROJEKTU

Berlin und Breslau. Eine Beziehungsgeschichte

Deutsche und polnische Autorinnen und Autoren beschreiben in dem Buch die verflochtene Geschichte beider Städte, aber auch Gemeinsamkeiten, Konflikte und Utopien. Das Ergebnis ist eine doppelte Stadtgeschichte einer grenzüberschreitenden Region mitten in Europa. Eine Publikation der Kulturprojekte Berlin GmbH in Kooperation mit dem be.bra Verlag, herausgegeben von Mateusz Hartwich und Uwe Rada.

Wrocław i Berlin. Historia wzajemnych oddziaływań

Polscy i niemieccy autorzy opisują w tej książce nie tylko to, co łączyło i łączy obydwaj miasta, lecz także spory i urojenia. Rezultatem jest podwójna historia transgra-nicznego regionu w sercu Europy. Publikacja Kulturprojekte Berlin GmbH we współpracy z wydawnictwem be.bra, red. Mateusz Hartwich i Uwe Rada.

- MATEUSZ HARTWICH
- ARTUR BECKER
- KRZYSZTOF RUCHNIEWICZ
- WOLFGANG THIERSE
- MAGDALENA PARYS
- IRINA MODROW
- ROBERT ŻUREK
- LISA HÖHENLEITNER
- VASCO KRETSCHMANN
- UWE RADA
- BEATE STÖRTKUHL
- BENTE KAHAN
- JERZY KICHLER
- AGATA GABIŚ
- ROSWITHA SCHIEB
- ANDRZEJ DĘBSKI
- WOLFGANG TEMPLIN
- KATARZYA ROJ
- KATARZYNA WIELGA-SKOLIMOWSKA
- BOGDAN TWARDOCHLEB
- VOLKER HASSEMER
- KRZYSZTOF CZYŻEWSKI



Deutsche Ausgabe im Buchhandel:
184 Seiten / **stron**
32 großformatige Abbildungen
wielkoformatowej zdjęć
16 Euro
(Deutsch-Polnische Sonderausgabe
Im Online-Shop unter / **Wydanie specjalne
w języku polskim i niemieckim. W sklepie
internetowym: www.wroclaw2016.pl**)

The Book to the project Berlin and Wrocław. The Story of a Relationship
In "Berlin and Wrocław. The Story of a Relationship", German and Polish authors describe the interwoven history of the two cities, while also exploring common elements, conflicts and utopias. The result is a two-city history of a trans-border region in the heart of Europe.
The book is a publication of Kulturprojekte Berlin GmbH in cooperation with be.bra Verlag, edited by Mateusz Hartwich and Uwe Rada.

Impressum

Breslau-Berlin 2016. Europäische Nachbarn – Eine Initiative der Stiftung Zukunft Berlin und der Kulturhauptstadt Breslau / Wrocław-Berlin 2016. Europejskie sąsiedztwo – realizowane przez Fundację Zukunft Berlin oraz Europejską Stolicę Kultury Wrocław
Stiftung Zukunft Berlin (SZB)
Dr. Volker Hassemer, Vorstandsvorsitzender / **Prezes Zarządu**
Dr. Reinhard Schewpe, Verantwortlich für die Initiative Nachbarn in Europa
Przewodniczący Inicjatywy Sąsiedzi w Europie
Klingelhöferstraße 7, 10785 Berlin

In Kooperation mit / **We współpracy z**
Kulturprojekte Berlin GmbH
Geschäftsführer / **Prezes**: Moritz van Dülmen
Klosterstr. 68, 10179 Berlin

Redaktion / **Redakcja**: Tobias Frieztzsche, Susanne Kumar-Sinner, Nicole Wozniak sowie / **oraz** Nina Lütjens, Yuliya Erner (SZB)
Mit Textbeiträgen der Partner von Breslau-Berlin 2016. Europäische Nachbarn
W oparciu o teksty partnerów projektu Wrocław-Berlin 2016. Europejskie sąsiedztwo

Grafik, Idee / **Projekt graficzny i koncepcja**: Nikola Aehle / Galopp
Gestaltung und Umsetzung / **Przygotowanie do druku i realizacja**: Franziska Ohlhorn
Druck / **Druk**: Medialis

Alle Daten sind nach bester Kenntnis zusammengestellt und ohne Gewähr.
Die Bilder wurden von den jeweiligen Partnern – Institutionen, Vereinen und Projekten zur Verfügung gestellt. / **Wszystkie informacje podane zostały według najlepszego stanu przekazanej wiedzy. Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za ich treść. Ilustracje udostępnione zostały przez poszczególnych partnerów – instytucji, zrzeszeń i zespołów projektowych.**

Übersetzungen Polnisch / **Tłumaczenie na język polski**: Malgorzata Slabicka / ProfiCulture u.a. / **i in**
Übersetzungen Englisch / **Tłumaczenie na język angielski**: The Hagedorn Group, u.a. / **i in**

Stand der Information / **Stan informacji z dnia** 20.4.2016
Änderungen vorbehalten / **z zastrzeżeniem praw do wprowadzenia zmian**

INITIATOREN / INICJATORZY

STIFTUNG
ZUKUNFTBERLIN  **WROCLAW 2016**
European Capital of Culture

KOOPERATIONSPARTNER / PARTNERZY WSPÓŁPRACUJĄCY

 **Hewlett Packard Enterprise**  **KULTUR PROJEKTE BERLIN**  **KULTURSTIFTUNG DES BUNDES**
 **LUNETA**  **mediapool.** veranstaltungsservice gmbh  **MICA MOCA**

UNTERSTÜTZT DURCH / DOFINANSOWANIE

 **LOTTO STIFTUNG BERLIN**  **Wrocław miasto spotkan**

PROGRAMMPARTNER / PARTNERZY PROGRAMU

 25 Jahre gute Nachbarschaft 25 lat dobrego sąsiedztwa  **CLUB COMMISSION**  **OWUM**  **DEUTSCH-POLNISCHES DIALOGZENTRUM**  **EUROPEJSKA STOLICA KULTURY**
 **GOETHE INSTITUT**  **IHK Berlin**  **Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Breslau**  **OP ENHEIM**  **POLNISCHES INSTITUT BERLIN**  **DEUTSCH-POLNISCHES DIALOGZENTRUM**  **FUNDACJA WSPÓLNOTY POLSKO-NIEMIECKIEJ STOWISKO DLA DEUTSCH-POLNISCHER ZUSAMMENARBEIT**  **visit Berlin**

MEDIENPARTNER / PATRONI MEDIALNI

 **Berlin.de**  **DIALOG** Deutsch-Polnisches Magazin Magazine Polska-Niemiecki  **INforadio**  **TAGESSPIEGEL**  **tip** Berlin  **ZITTY**